

付晓霞 编著

俄罗斯电视新闻 视听教程

АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ КУРС
ПО ТЕЛЕНОВОСТЯМ
РУССКОГО ЯЗЫКА

外语教学与研究出版社

俄罗斯电视新闻 视听教程

АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ КУРС
ПО ТЕЛЕНОВОСТЯМ
РУССКОГО ЯЗЫКА

付晓霞 编著

外语教学与研究出版社
北京

图书在版编目(CIP)数据

俄罗斯电视新闻视听教程 / 付晓霞编著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2007. 10
ISBN 978-7-5600-7001-8

I. 俄… II. 付… III. 电视新闻—俄语—听说教学—高等学校—教材 IV. H359.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 156992 号

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 周小成

封面设计: 孙莉明

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京京师印务有限公司

开 本: 787×1092 1/16

印 张: 22.25

版 次: 2008 年 4 月第 1 版 2008 年 4 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-7001-8

定 价: 49.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

编者说明

《俄罗斯电视新闻视听教程》为高等院校俄语专业高年级视听教材，同时也适合有一定俄语基础的广大自学者。本教材的内容选自俄罗斯几家大电视台近年播出的新闻节目，分以下八个专题：出访与会见、自然灾害、政策、选举、法律、国际事件、军事冲突、经济。每个专题为一课，由20篇左右篇幅不等的课文组成，其后是俄汉、汉俄词汇表。每篇课文的结构为：1) 词汇（使用频率较高的关键词语）；2) 课文；3) 练习（回答问题、填空、选择、改错、连词成句、转述、翻译）。本教材附有一份相关内容的音像资料（PP文件光盘，课文采用Mp3格式录制）。关于教材使用的建议：

1. 听写训练主要在新闻听力训练的初始阶段实施。此阶段的训练目的在于帮助学习者掌握听写新闻的技巧，学会辨音、联想、迅速准确听写的基本方法，习得自我纠错的能力，养成良好的听写习惯。在此阶段应该选择生词较少，而在内容上具有代表性的课文进行听写训练。

2. 听述训练从听新闻的中级阶段开始。训练目标在于提高运用外语表述的能力。听述训练时，可以先利用课文的关键词语，作连词成句的练习，选用听写过的课文或篇幅较短的课文进行转述。随着训练强度的扩大，增加新的和相对复杂的课文练习听述。教材的各种练习一方面帮助学习者检验自己的听辨能力和理解能力，同时又能掌握捕捉关键信息的能力及联想思维能力，引导学生按照正确的话语表达模式和清楚的逻辑思维习惯叙述视听内容。

3. 听译训练，是训练的高级阶段。听译既不同于笔译，又有异于口译。它不追求笔译的“信达雅”标准，也不遵循同声传译的“共鸣”规则。听译训练实际上是课堂环境中进行的翻译模拟训练。其目的是：提高运用外语知识的综合能力，即反映、判断、联想、加



工及连贯准确表达的能力。利用此教材进行听译训练, 需要由易到难, 先翻译词语, 然后是篇章段落, 最后是课文主要内容。听译训练不要求逐词逐句的翻译, 只需在视听新闻三至四遍后将其主要内容用汉语陈述出来。

4. 本教材每课内容的难度不同, 训练方法和课时安排应该灵活机动, 富有弹性。在训练的初始阶段(三年级下学期), 课程时间可安排多一些。考核形式可以采用随堂抽查练习作业的考核方法, 也可选用新的材料测试。

本教材已经在北京第二外国语学院俄语教学实践中试用, 经过反复多次的修改补充终于出版发行。在教材选编校对过程中, 得到了俄罗斯喀山国立师范大学文学副博士加塔乌丽娜·罗莎·加伊涅阿赫迈达芙娜(Гатаулина Р. Г.)的极大帮助, 在电子版校对修改和翻译方面北京第二外国语学院俄语系年轻教师周姗做了大量工作, 教材的出版发行得到了外研社的大力支持, 为此编者向他们表示真诚的感谢!

本教材的内容全部是编者自己的视听记录。由于本人的水平有限, 难免会出现各种错误, 欢迎使用者批评指正。

编者通讯地址: 100024 北京市朝阳区定福庄南里1号北京第二外国语学院俄语系
联系电话: 010-65778261

E-Mail: fxiaoxia@yahoo.com

付晓霞

2007年10月

目 录

Урок 1 Визиты и встречи

Текст 1. Визит Владимира Путина в Пекин	1	текст 2
Текст 2. Встреча Владимира Путина с китайским руководством	2	текст 4
Текст 3. Игорь Иванов в Пекине	3	текст 7
Текст 4. Визит Джорджа Буша в Китай	4	текст 8
Текст 5. Банкет в честь Владимира Путина	5	текст 10
Текст 6. Церемонии встречи Владимира Путина в Великобритании	6	текст 12
Текст 7. Второй день визита Владимира Путина в Великобританию	7	текст 14
Текст 8. Российско-китайский форум в Год России в Китае	8	текст 16
Текст 9. Завершение визита Владимира Путина в Великобританию	9	текст 19
Текст 10. Двусторонние переговоры на Даунинг - стрит	10	текст 20
Текст 11. Встреча Владимира Путина с госсекретарем США Колином Пауэлом	11	текст 23
Текст 12. Первый официальный визит Владимира Путина в США	12	текст 25
Текст 13. Встреча Владимира Путина с Джорджем Бушем в Техасе	13	текст 27
Текст 14. Встреча Тони Блэра с председателем правительства Испании	14	текст 28
Текст 15. Встреча президента США Джорджа Буша с руководством Польши	15	текст 30

俄汉对照词汇表

16 текст 32

汉俄对照词汇表

17 текст 42

17
18
19
20
21
22

18 текст 18
19 текст 19
20 текст 20
21 текст 21
22 текст 22

Урок 2 Стихийные бедствия	51
Текст 1. Наводнение в США	51
Текст 2. Мощный ливень в Красноярске	53
Текст 3. Наводнение на юге России	54
Текст 4. Мощное наводнение в Боливии	56
Текст 5. Жара в Европе	58
Текст 6. Вулкан Этна на Сицилии	59
Текст 7. Сильнейший снегопад в Ростове-на-Дону	61
Текст 8. Сильное землетрясение в Алжире	62
Текст 9. Алжир после сильного землетрясения	64
Текст 10. Спасательные работы в Алжире	65
Текст 11. Данные о жертвах от землетрясения в Алжире	67
Текст 12. Ураган на Кубе	69
Текст 13. Мощный тайфун в Японии	70
Текст 14. Мощный циклон на Сахалине	71
Текст 15. Снежные бури в Турции и США	73
Текст 16. Лесные пожары в российских регионах	74
Текст 17. Британские острова под ударом стихии	75
Текст 18. Экологическая катастрофа у берегов Испании	77
Текст 19. Утечка нефтепродуктов	79
Текст 20. Экологическое загрязнение от нефтепродуктов	80
俄汉对照词汇表	82
汉俄对照词汇表	84

Урок 3 Политика и стратегия	89
Текст 1. Концепция развития российского автопрома	89
Текст 2. Политическая жизнь в России после новогодних праздников	91
Текст 3. Оборот земель сельхозназначений в России	93
Текст 4. Пятая конституция России	95
Текст 5. Пенсионная реформа в России	97
Текст 6. Изменения в налогообложении малых предприятий	99
Текст 7. Каким будет Китай в 21 веке?	101
Текст 8. Ужесточение визового режима для иностранцев	103
Текст 9. Новый план развития отечественного автомобилестроения	104
Текст 10. Обновление федеративных отношений и местного управления	106
Текст 11. Борьба за власть в Государственной Думе	108
Текст 12. Вопрос о возможности продажи сельхозземель иностранцам	109
Текст 13. Проект закона о гражданстве в Российской Федерации	111
Текст 14. XVI съезд Коммунистической партии Китая	113
Текст 15. Изменения в законе о регулировании тарифов на электроэнергию	115
Текст 16. Политика эмиграции США	116
Текст 17. Первое заседание Госдумы четвертого созыва	118
Текст 18. Перепись населения в России	120
Текст 19. Электронный загранпаспорт	122
Текст 20. Политика развития жилищного строительства в России	124
俄汉对照词汇表	126
汉俄对照词汇表	129

Урок 4	Выборы	133
Текст	1. Президентские выборы в России	133
Текст	2. Оформление документов для участия в голосовании	135
Текст	3. Прогноз по общей явке избирателей на выборах в России	137
Текст	4. Предварительные результаты президентских выборов	139
Текст	5. Второй круг президентских выборов в Болгарии	141
Текст	6. Президентские выборы в Южной Осетии	143
Текст	7. Президентские выборы в Ингушетии	146
Текст	8. Выборы в Законодательное Собрание	148
Текст	9. Нелегитимность выборов в Приднестровье	150
Текст	10. Повторные выборы в Краевую Думу	151
Текст	11. Выборы в непризнанной республике	153
Текст	12. Победа Жака Ширака в парламентских выборах	155
Текст	13. Парламентские выборы во Франции	157
Текст	14. Обыск в помещении предвыборного штаба	158
Текст	15. Избирательная кампания в Украине	160
	俄汉对照词汇表	162
	汉俄对照词汇表	163

Урок 5 Судебные процессы	167
Текст 1. Процесс по делу Салмана Радуева	168
Текст 2. Новый поворот в деле полковника Юрия Буданова	171
Текст 3. Процесс над бывшим депутатом Юрием Шутовым	172
Текст 4. Судебное дело по иску родственников погибших в авиакатастрофе	175
Текст 5. Жесткий режим регистрации в Москве	177
Текст 6. Уголовное дело в отношении замначальника управления Центробанка	179
Текст 7. Суд над шестью жителями Чечни	180
Текст 8. Прощение о помиловании	181
Текст 9. Судебный процесс по делу бывшего офицера госбезопасности	183
Текст 10. Обвинение в государственной измене	185
Текст 11. Судебный процесс над Салманом Радуевым	187
Текст 12. Судебный процесс в Белоруссии	188
Текст 13. Обвинение начальника таможенной инспекции	190
Текст 14. Очередное заседание суда по делу полковника Юрия Буданова	192
俄汉对照词汇表	195
汉俄对照词汇表	198

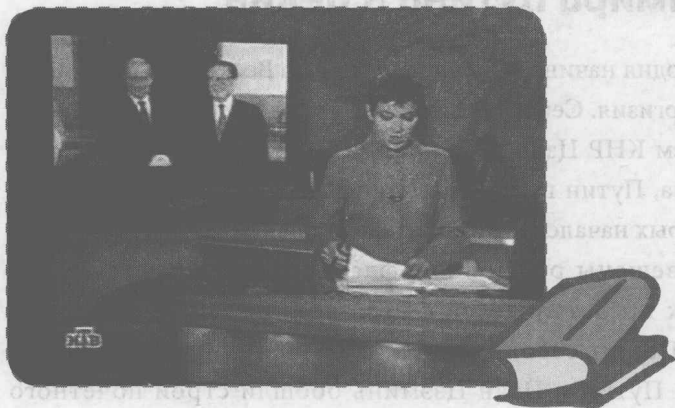
Урок 6 Международные события	203
Текст 1. Переговоры президента России с руководством стран Евросоюза	204
Текст 2. Резолюция о снятии санкции с Ирака	207
Текст 3. Создание поста министра иностранных дел Евросоюза	209
Текст 4. Страны-кандидаты на вступление в Евросоюз	211
Текст 5. Встреча посвящена расширению Альянса	213
Текст 6. Соглашение в Ницце	214
Текст 7. Вступление в блок НАТО	216
Текст 8. Совещание министров экономики и финансов 12 стран Евросоюза	217
Текст 9. Введение на территории Союза единой патентной системы	219
Текст 10. Выборы депутатов Европарламента	220
Текст 11. Саммит Большой Восьмерки в Эвиане	222
Текст 12. Беспрецедентные меры безопасности в Испании	225
Текст 13. Переговоры Соединенных Штатов и Северной Кореи в Пекине	227
Текст 14. Одобрение плана ближневосточного урегулирования	228
Текст 15. Расширение НАТО	230
Текст 16. Разногласие между странами Евросоюза	232
俄汉对照词汇表	234
汉俄对照词汇表	236

Урок 7 Военные конфликты	241
Текст 1. Вооруженные столкновения на Ближнем Востоке	242
Текст 2. Вывод израильских подразделений из палестинских городов	244
Текст 3. Отмена контактов с палестинской администрацией	246
Текст 4. Забор безопасности	247
Текст 5. Временное прекращение огня на Ближнем Востоке	248
Текст 6. Предложение о приостановке военных операций	250
Текст 7. Мирный план ближневосточного урегулирования	253
Текст 8. Боевые действия в Персидском заливе	256
Текст 9. Очередной раунд переговоров между США и Турцией	257
Текст 10. Ожесточенные бои в Багдаде	259
Текст 11. Военное решение иракской проблемы	261
Текст 12. Дебаты о размещении войск на территории Турции	263
Текст 13. Буш о целях военной акции против Ирака	264
Текст 14. Путь спасения в случае войны	265
Текст 15. Отношение противоборствующих сторон к войне в Ираке	267
Текст 16. Условия размещения американских военных на турецкой территории	268
Текст 17. Разногласия по Ираку	269
Текст 18. О второй резолюции по иракской проблеме	271
Текст 19. Военная операция в Афганистане	273
Текст 20. Дополнительная резолюция по Ираку	275
俄汉对照词汇表	277
汉俄对照词汇表	280

Урок 8. Экономика	285
Текст 1. Европейская фондовая биржа	286
Текст 2. Колебание курса евро	287
Текст 3. Цена на нефть	289
Текст 4. Снижение индекса на Европейских фондовых рынках	290
Текст 5. Рост биржевых индексов на Европейских фондовых рынках	291
Текст 6. Баррель нефти марки «ЕС лайд»	293
Текст 7. Пессимизм на Европейских фондовых рынках	294
Текст 8. Фондовый рынок Турции	295
Текст 9. Изменения на фондовых площадках мира	298
Текст 10. Показатели продажи телекоммуникационного гиганта	299
Текст 11. Экономическая конъюнктура на алкогольный напиток	301
Текст 12. Битва за китайский рынок	303
Текст 13. Курс рубля по отношению к доллару	305
Текст 14. Изменение учетной ставки	307
Текст 15. Выведение экономики Америки из лётаргии	308
Текст 16. Темп роста внутреннего валового продукта в США	310
Текст 17. Успехи компании «Евротуннель»	312
Текст 18. Экономика Европы нуждается в стимулах	313
Текст 19. Перспективы экономического роста еврозоны	315
Текст 20. Замедление роста объема производства	316
Текст 21. Объем продажи мобильных телефонов	318
Текст 22. Новое совместное предприятие в Китае	319
Текст 23. Учетные ставки по банковским кредитам	321
Текст 24. Акции производителей компьютеров «IBM»	322
Текст 25. Всероссийский опрос городского и сельского населения	324
Текст 26. Отмена старых валют	325
俄汉对照词汇表	327
汉俄对照词汇表	335

Урок 1

Визиты и встречи



Текст 1

Языковой материал

большое турне по Востоку

уходящий в отставку председатель

Вывешены российские флаги.

здание парламента Всекитайского собрания народных представителей

оркестр

сыграть государственный гимн

обойти строй почетного караула

переговоры двух лидеров один на один

делегация в расширенном составе

церемония подписания совместной декларации

самый высокий по статусу в ходе визита

Ни договоров, ни соглашений на высшем уровне не предусмотрено.

целый раздел посвящен (чему)

источник терроризма и сепаратизма

нелегальная эмиграция

большая тема для российского Дальнего Востока

последняя встреча в нынешнем качестве

东方之行

将离任的主席

悬挂着俄罗斯国旗。

人民大会堂

乐队

奏国歌

检阅仪仗队

两国首脑的单独会谈

扩大的代表团

签定联合声明的仪式

出访过程中最高级别的

更高层面的条约和协议均没签署。

整个一章节用来……

恐怖主义和民族分裂主义的孳生地

非法移民

令俄罗斯远东地区头痛的话题

离任前的最后一次会面

общаться с прессой

Нет ни одного раздражающего вопроса.

ничто личное

Заинтересованы все три государства.

对媒体讲话

没有任何棘手的问题。

某种个人原因

事关三个国家的利益。

Визит Владимира Путина в Пекин

Российский президент Путин сегодня начинает большое турне по Востоку. В программе Китай, Индия и бывшая советская Киргизия. Сейчас Владимир Путин в Пекине, встречается с уходящим в отставку председателем КНР Цзян Цзэминем. Как несколько минут назад передали информационные агентства, Путин пригласил Цзян Цзэминя посетить Россию. Подробнее о важных встречах, с которых начался визит, наш специальный корреспондент...

На площади Тяньаньмэнь вывешены российские флаги. В здании парламента Всекитайского собрания народных представителей с утра принимают российского президента, который прибыл в Пекин сегодня поздно ночью. Оркестр сыграл государственные гимны, Владимир Путин и Цзян Цзэминь обошли строй почетного караула.

Именно с председателем КНР российский лидер встретился в первую очередь. Он уже не глава партии, но все еще глава государства. К этому моменту уже завершились переговоры двух лидеров один на один, переговоры делегации в расширенном составе и церемония подписания совместной декларации. Этот документ — самый высокий по статусу в ходе визита, ни договоров, ни соглашений на высшем уровне не предусмотрено. Целый раздел посвящен борьбе с терроризмом. В этот раз вместо общих формулировок источники терроризма и сепаратизма названы поименно: Чечня в России и Восточный Туркестан в Китае. Упомянуто и о борьбе с нелегальной эмиграцией. Эта большая тема для российского Дальнего Востока.

Путин и Цзян Цзэминь сказали друг другу: «До свидания!» Возможно, это их последняя встреча в нынешнем качестве. Общаясь с российской прессой, Путин сказал, что сегодня между Москвой и Пекином нет ни одного раздражающего вопроса. С Китаем российский лидер отныне будет связывать нечто личное. Супруга президента на встрече с китайскими русистами подтвердила, что младшая дочь будет изучать китайский язык.

Согласно плану рабочая поездка российского президента продолжится посещением Индии. Накануне визита в Дели Владимир Путин встретился с представителями индийских СМИ. Президент отметил, что Россия намерена развивать отношения с Китаем и Индией, и в этом, по его мнению, заинтересованы все три государства.

“Китай—наш сосед. Индия—один из наших крупнейших партнеров в мировых делах, и двусторонние отношения для нас крайне важны с Индией. Поэтому развитие отношений с каждой из этих стран имеет собственное огромное значение для Российской Федерации.”

Задания

Упражнение 1. Ответьте на вопросы по тексту

- 1) Какая программа у российского президента сегодня?
- 2) Что передали информационные агентства?
- 3) Где и как прошла церемония встречи?
- 4) С кем Путин встретился в первую очередь?
- 5) Что завершилось к этому моменту?
- 6) Затронут ли вопрос терроризма и сепаратизма?
- 7) Что является больной темой для российского Дальнего Востока?
- 8) Что сказал Путин, общаясь с российской прессой?
- 9) Что подтвердила супруга президента на встрече с китайскими русистами?
- 10) Какую страну российский президент посетит дальше?
- 11) Что Путин отметил при встрече с представителями индийских СМИ?

Упражнение 2. Изложите основное содержание текста по плану, используя данные выражения

- 1) Церемония встречи в Доме Всекитайского собрания народных представителей

- ☆ большое турне по Востоку
- ☆ российские флаги
- ☆ государственные гимны
- ☆ обойти строй почетного караула

- 2) Переговоры и встреча

- ☆ переговоры двух лидеров один на один
- ☆ подписание совместной декларации
- ☆ договоры и соглашения на высшем уровне
- ☆ целый раздел посвящен (чему)
- ☆ терроризм и сепаратизм

- ☆ нелегальная эмиграция
- ☆ встреча с прессой

- ☆ раздражающий вопрос

- ☆ нечто личное

- 3) Встреча с представителями индийских СМИ

- ☆ заинтересованный
- ☆ крупнейший партнер в мировых делах

Упражнение 3. Переведите текст

今天, 俄罗斯总统普京开始他的东方之行。在他的出访日程中有中国、印度和吉尔吉斯。现在弗拉基米尔·普京在北京同即将离任的中华人民共和国主席江泽民会面。几分钟前国际通讯社发



来报道，普京邀请江泽民访问俄罗斯。请看我台特派记者关于此次访问开始时一些重要会面的详细报道。

天安门广场悬挂着俄罗斯国旗。一大早，人民大会堂里举行了欢迎仪式，迎接深夜抵达北京的俄罗斯总统普京。乐队奏两国国歌，弗拉基米尔·普京和江泽民检阅了仪仗队。

俄罗斯总统普京首先同中华人民共和国主席江泽民会面。虽然江泽民已经不是党的总书记，但仍然是国家主席。此前，两国领导人进行了单独会谈，同代表团的其他谈判也已经结束，这是个庞大的代表团。双方签署联合声明。这是此次访问中所签署的最重要文件，其他更高层面的条约和协议都没有签署。文件中有一部分谈到与恐怖主义斗争的问题。这次不是笼统空泛地讲讲恐怖主义和分裂主义的形成的根源，而是明确点到了俄罗斯的车臣和中国东部的“突厥斯坦”。同时还谈到了非法移民，这是俄罗斯远东很棘手的问题。

普京同江泽民相互道别！这可能是他们在任职期间的最后一次会面。在同俄罗斯报界会谈时普京说，目前莫斯科与北京之间没有任何棘手的问题。此外，从今往后俄罗斯总统将因某种个人原因与中国保持联系。总统夫人在与中国俄语界专家会面时透露，他们的小女儿将学习汉语。

按计划俄罗斯总统还将访问印度。在出访新德里前夕弗拉基米尔·普京同印度媒体代表会面。总统指出，俄罗斯打算进一步发展与中国和印度的关系，因为这事关三个国家的利益。

“中国是我们的邻居。印度是我们在国际事务中最大的合作伙伴之一，俄罗斯同印度的关系是极其重要的。因此，与其中任何一个国家发展关系对俄罗斯联邦来说都具有极其重大的意义。”

Текст 2

Языковой материал

генеральный секретарь (генсек) ЦК КПК

中共中央总书记

подписать ряд документов

签署一系列文件

стремление обеих стран углублять стратегическое партнерство

两国努力深化战略伙伴关系

призвать к политическому диалогу

呼吁开展政治对话

лично поздравить кого с избранием на этот пост

亲自祝贺(谁)当选

Встреча Владимира Путина с китайским руководством

Президент России Владимир Путин встретился в Пекине с китайским руководством председателем КНР Цзян Цзэмином и генеральным секретарем ЦК КПК Ху Цзиньтао. Лидеры подписали ряд документов и выступили с заявлениями, в которых подчеркивалось стремление обеих стран углублять стратегическое партнерство, в частности, в борьбе с международным терроризмом. Как сообщается, стороны подтвердили, что террористы и сепаратисты Чечни являются составной частью международного терроризма и их следует осудить.

Кроме того, Путин и Цзян Цзэминь призвали к политическому диалогу как средству решения проблем вокруг Ирака и Северной Кореи. Позже Владимир Путин лично поздравил